

ЗБУДІННЕ



ВЫДАНИЕ

ТКЗ „Полісьсе”

ФОРУМ ГУЧОНЫХ

Одродінне Полісся породыло мнуга спорэй, дывляцца на гетэ по-рызному, дэ-хто й ныпрызнае нашу мову, нашого народа. З-за того й было мусово провисті нагучно-практычку конферэнцыю.

І ныц лывного в тому, шо на Поліскуй /Ятвяжуй/ конферэнцыі навывь нызачыналыся дыбаты про особлывость народу Прыпяцкога краю, нума Гучоным гетэ дадно выдомо, як і тэе, шо жыуть тут наслідныкі лыгендарного плымня ятвягэй. Гетэ шэ мусово доказваты оно владам, якы гірують допіру в нашому Краёвы. Тому і сталоса, шо конферэнцыя з Пынська раптово була пырынэсяна в Мынськ, шо вона нума-ла такога розголоса по Полісьсёвы, як нам мыргувалоса.

/Протег на 2-і бочыны./

НАШЭ ЗГУРТОВАННЕ

В дні ітвјежыі конферэнцыі одбувса Трэ іі Валніі збір громадсько-культурного згуртовання "Полісьсе", якыі вніс дэ-якы змыніні до Стату-та и затвердыв нову Програму Згуртовання /дру-куііця в пырыложіннёвы на росејську володу/.

Валніі збір выыв в з складу Управы В. Давидо-выча /він остав но за скарбынка Управы/ и м. Лы-вчука, выыв трох новых управныкэй -- профэсо-ра Львувського нывырсытета Еня Дыныска, про-рэхтора Бырысытійського пыдныстытута Володымыра Мыльшкевыча /він е выывраніі и за заступныка старшыны Згуртовання по пытаннях культуры кэ штудыі/ и старшыну Бырысытійськыіі гуртыны ст. выкладальныка пыдныстытута Гандрыя Горбацькога.

Постановляно, шо з 4-го номыра "Збудінне" становыця за выданне Згуртовання, а "Балесы По-

/Протег на 2-і бочыны./

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ЗАПАДНОПОЛЕСКОЙ /ЯТВЯЖСКОЙ/
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

Участники конференции, заслушав ряд докладов и сообщений и обсудив широкий круг вопросов, затрагивающих различные аспекты истории, духовной и материальной культуры Западного Полесья /Етвязи/, пришли к следующему заключению:

-- в состав Западнополеского /Ятвяжского/ этноязыкового ареала входят брестско-пинские говоры БССР, северо- и центральноволинские говоры УССР, а также бельско-бяло-хелмские говоры Польши и родственные им;

-- несмотря на значительные микроареальные различия коренное население Западнополесского /Ятвяжского/ региона обладает достаточной спецификой и общностью языка и культуры, создающей условия для формирования самостоятельного этноса;

-- закрепление литературной нормы и этнонима может происходить в результате свободного волеизъявления народа в процессе дальнейшей консолидации западнополесского /ятвяжского/ этноса.

Участники конференции считают активизировавшийся в середине 80-х гг. процесс формирования западнополесского /ятвяжского/ этноса закономерным явлением, соответствующим важнейшим тенденциям мирового культурного процесса, так как сейчас, на исходе XX в. все более очевидным становится тот факт, что унификация и стандартизация губельны для человечества, что нормально развивающаяся жизнь движется в сторону усложнения, а не упрощения этнокультурных отношений. Условием благополучия общества становится учет возрастающего разнообразия социальных явлений, позволяющих реализовать интеллектуальный потенциал каждой личности, каждой, пускай, самой малой этнической общности.

Сейчас, на исходе XX в. все более очевидным становится то, что каждая этническая культура -- элемент культурного генофонда человечества. Каждая этническая культура складывается веками, ее легко уничтожить и невозможно сздать в одночасье, как невозможно построить дерево -- его можно только вырастить. Каждая этническая культура нуждается в защите. Лучшая форма защиты -- полноценное бытие, которое создает национальная форма существования этноса.

Сейчас, на исходе XX в. пробудились временно отстраненные от столбовой дороги всемирно-исторического национального движения "малые" народы Европы. Творчество на диалектах официально признано и всемерно поощряется в Японии, Германии, Югославии. Борьбу за сохранение своей этнической идентичности ведут фарерцы в Дании, фризы в Нидерландах, уэльсцы и корнуэльсцы в Великобритании, провансальцы, бретонцы и корсиканцы во Франции, а галисийцы, каталонцы и баски в Испании уже добились статуса территориально-этнической автономии. В общий поток национального Возрождения "малых" народов, взрыва этничности во всем мире органично вписывается движение за Возрождение Западного Полесья /Етвязи/.

Исходя из вышесказанного участники конференции считают правомочной постановку вопроса о создании в перспективе в той или иной форме западнополеской /ятвяжской/ автономии путем осуществления следующих мероприятий:

-- организация журнала /на первых порах альманаха/ и издание книг на западнополесских говорах, западнополесском литературном языке и его вариантах;

-- публикация в местных газетах, издающихся на белорусском, украинском, русском языках, текстов на местных говорах, на ятвяжском литературном языке и его вариантах;

-- использование местных говоров /западнополесского литературного языка/ в передачах местного радио и телевидения;

-- создание Западнополесского /Ятвяжского/ научно-просветительного центра в Пинске, среди

завач котораго сабранне і распастраненне явленій культуры і сазданне лінгвістычнага тезаўруса Заходняга Полесья /Етвэзі/ і падрыхтоўка Западнополюскай /Літвэжскай/ энцыклапедыі, працаботка пытанняў нармалізацыі літэратурнага мовы;

-- введзенне ў вучэбныя планы вузав і сярэдніх спецыяльных вучэбных заведзенняў вывучэння заходнаполюскай /Літвэжскай/ гісторыі, этнаграфіі, мовы, фальклора, літэратуры ў форме спецкурсов і спецсемінараў;

-- введзенне ў парадак эксперымента вывучэння ў школах Края наряду з элементамі краеведення элементаў дыялекталогіі са спецыяльным уважаннем да мясцінаў асаблівасцяў мовы і заходнаполюскаму /Літвэжскаму/ літэратурнаму мовы;

-- выкарыстанне ў дзіцых дашкольных установах Края мясцінаў гаворак.

Удзельнікі канферэнцыі лічаць, што фарміраванне і замацаванне спецыфічнага літэратурнага мовы заходнаполюскага /Літвэжскага/ этноса, не прадстаўляе сабой ніякай пагрозы для функцыянавання і цэласці беларускага, украінскага, іншых мов, разам з тым абгацае абагульняльны фонд гэтых народаў і ўсяго чалавечства.

Удзельнікі канферэнцыі выказваюць благадарнасць сваім арганізатарам -- БФЖ, ВО "Знанне", Міністэрству ВРСР і ОКО "Поліссяе".

Мінск, 13-14 красавіка 1990 г.

Адам СУПРУН,
прэзідэнт
Оргкамітэта

ФОРУМ ГУЧОНАХ

Два дні выступалі гучоны з Беларусі/пастарому: Літвыні/, Украіны, Масквы, Прыбалтыкі і, вядома, Полісся. Гэта былі спецыялісты па гісторыі/па-нашаму: дзіцячы/, фальклорыстыцы, мовазнаўствы, краевідаўнічы. Іх праказы прыміжваліся з выступамі самадзейнага ансамбля "Соловейко" з-пад Білагорска, поліскіх літэратараў, дыскусіямі. Стала зусім зразумела, што тытэршыне Заходне Поліссяе--гэта унікальны, духавно багаты край, нымым ні гіршым за гучых, што наш край нымса ў сабе вельмі высока свасобліву культуру, помітану самак сывае даўнасцю.

Хіба ні пра гэта сведчыць выказана на канферэнцыі докторам філалогіі лівіскім полішукі І. Дзюніскім нагучна новына пра тэе, што ніколы на Поліссяі бытовалы "політняны кніжкі", якіі ў світы вядомы оно ў этрусках? Чы ні пра гэта гаворыць і тэзы літвэскага гучонага З. Зынкявічуса пра тэе, што гаворкі Луцька, Барэста, Пінска былы за аснову канцелярскі мовы Вялікага княства Літвэскага? І было гэта больш, чым пувтора сторуцця, з часу Вялікага князя Вітовта і да Жыгімонта Старога! А тэе, што А. Лойко выказав мыргуванне, што гісторычнае Поліссяе зусім ні е за прыходную зону ад украінцаў да білорусаў, воно называе даўніша за іх зямлі...

Оно нымого, што мы пра ўсё гэта ныч нывідаемо, што часом забуваемо і соромымся сваіі зямлі, сваіі мовы.

І даўныі кніжкі, і карты, і мовны, этнаграфічны даследаванні гавораць, што Поліссяе е за акрымны край, што ёго народ--окрымны ад білорусаў і украінцаў, што вын оно нышчасліва для нас буз паділяны мыз трох большых народаў і тому нымызг пуднятыся. Але настэе вже час бо-роннытэ нашу розділану дому, збырыгаты тэе багатте, яке нам осталося од дыдыв. Ныважно, як гэта робыты: праз Поліскіі прыродны і мовнокультурны запавіднык, як пропанавалася на канферэнцыі, чы праз культурно-нацыянальную аўтаномію. Колы гэта нымробымо--для нас нымды нымдаруць нашы діты і внуцы.

Тут, на канферэнцыі, прыводыліся канкрэтныі дакументы, в якіх гаворылося пра тэе, што в Прыпяцкім краёвы завше жылы літвэжы. Гэтой

2

народ спомынаецца шэ в мымнэму сторуцця. Гучоныі доводылі, што збудінне гэтого народа, якее почалося, --з"ява огульна для мных "малых" народаў світу, што воно вліваецца в огульную рыку літвэскага прагрэсу, як чыста, нымзамутняна крыніца. Пра гэта гаворыў Хв. Клімчук, вядомыі філалог, спецыяліст па поліскім гаворкам, якіі буз рэдактаром кніжкі прыкладэй творэй Л. Толстого на діалекты нашэй мовы.

Варто дадаты, што як Клімчук, так і пошчы всі гучы гучоныі--полішукі гаворылы на канферэнцыі па-свойму, па-поліску. І гучало гэта надте хваіно і літвэска.

Поліскай/Літвэжскай/ нагучно-практычнай канферэнцыі прыняла свойі ршыніні, якіі маюць для нас, полішуків, вельмі важна значынне. Рэзалюцыю канферэнцыі можна прочытаты в гэтому нымывровы "Збудіння".

В. Калынівскіі.

Цытаты из тезисов:

В. Т. ГОРБАЧУК: О некоторых проблемах формирования полешуцкого литературного языка:

-- Мы являемся свидетелями формирования, становления в семье славянских ещё одного литературного языка. Этот факт не может пройти незамеченным, он уже обратил на себя внимание и вызвал дискуссию среди творческой интеллигенции Белоруссии, Украины. Вокруг этого явления загорелись споры, появились и горячие сторонники нового литературного языка, и не менее убежденные противники, особенно среди некоторой части белорусских писателей, усмотревших в этом движении угрозу единству, целостности в их понимании белорусского народа.

Нам кажется, что решающим в этом вопросе будет -- быть или не быть новому литературному языку -- объективная психологическая и культурная потребность населения определенной территории, а не ученые дискуссии, как это наблюдалось уже и при рождении, развитии современных украинского и белорусского литературных языков. Кстати, и аргументы противников тогда и теперь во многом совпадают.

З. ЗИНКЯВИЧУС:

-- Таким образом древнейшие славянские документы канцелярии ВКЛ являются и первыми письменными памятниками языка народа, которому посвящена конференция.

... Из сказанного становится ясным, что наименование старобелорусским языка всех памятников канцелярии ВКЛ является искусственным и неверным, так как данный язык со временем сильно эволюционировал от языка "полешуков" до того, который называем старобелорусским.

Нашэ згуртованне

ліссяе" прытворуюца в даданне до "Збудіння" у выглядыв альмонаха, в якому друковатымуця творы літвэжых літэратараў, краевідаўнічы і этнаграфічыны артыкулы, фальклір... Пытанне назвы альмонаха доручыў Валніі збір розв'язаты рыдколігііі.

Валніі збір розглядыв і прынев ршыніні па дэ-яких гучых пытаннях дііносьті Згуртовання.

...

На посэдынах Управы Згуртовання, які одбулыся посліі Трэтэго Валнога збора, гавірка најпэ-рочшла пра долю Ыныцятывнііі рады Суідіння за одродінне Етвэзі. Було одзначано, што ідія Суідіння шэ ек-жэ нымспіла і склыкаты Заложы-льничкога збора покамысь зарано. В тоі-жэ час було одзначано, што Ыныцятывна рада мусыть оставаты і діаты галіі. За кордынаторэй Ын. рады е прызначаны Гандріі Горбацькіі /Барысьть/, Володымыр Мшер /Мынськ/ і Генё Мыколаевыч /Пінськ/.

ПРОГРАММА

ОКО „Полісьсе“ УТВЕРЖДЕНА
Третим Валным сбором
Общественно-культурного
объединения "Полісьсе"
14 апреля 1990 г.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. "Полісьсе" -- общественная и культурно-просветительная организация, возникшая в результате патриотической активности и роста национального самосознания западных полешуков /ятвягов/, деятельность которой направлена на возрождение Западного Полесья /Етвязи/ и обретение Краем этнокультурной автономии путем установления правовых гарантий.

1.2. "Полісьсе" выступает за демократизацию общества, осуществление воли людей через советы народных депутатов, избираемые свободно и справедливо, контроль общества за действиями государственных органов.

1.3. "Полісьсе" выступает против всякой монополии власти, взглядов и мыслей.

1.4. "Полісьсе" объединяет людей независимо от национальности, социального положения, религиозных убеждений, принадлежности к политическим партиям и другим общественным и общественно-культурным организациям.

Тот, кто проповедует сталинистские, фашистские и другие античеловеческие взгляды, пропагандирует расизм, шовинизм, национализм и насилие, не может быть членом Объединения.

1.5. "Полісьсе" действует демократическими, конституционно признанными методами и способами.

1.6. Идеиным и этическим основанием деятельности "Полісься" являются общечеловеческие ценности, демократия и плюрализм, социальная справедливость, интернационализм, признание права на суверенитет за всеми этносами на их исторической Родине.

1.7. "Полісьсе" взаимодействует со всеми демократическими организациями, Программы и действия которых не противоречат основным целям и задачам Объединения.

Разные факты давления на органы "Полісься" оглашаются.

1.8. "Полісьсе" выступает за право западных полешуков /ятвягов/ быть полноправными хозяевами на своей земле -- самим решать политические, социальные, национально-культурные и др. проблемы Края.

2. ЭТНИЧЕСКИЙ ВОПРОС

2.1. "Полісьсе" выступает за то, чтобы межэтнические отношения строились на принципах самоопределения и равноправия.

2.2. "Полісьсе" выступает за возрождение самосознания ятвягов и их право на всемерное этнокультурное развитие на территории Западного Полесья /Етвязи/.

2.3. "Полісьсе", выступая за полноправное развитие ятвяжского этноса, выступает и за то, чтобы этнические меньшинства Края имели широкие возможности для своего этнокультурного развития.

2.4. "Полісьсе" выступает за расширение сферы использования ятвяжского языка.

2.5. "Полісьсе" выступает за равные политические права и социальные гарантии всем жителям Края независимо от их этнической принадлежности.

2.6. "Полісьсе" выступает за демократическое решение межэтнических конфликтов, а прежде всего -- за недопущение их.

3. СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ

3.1. "Полісьсе" выступает за проведение в Крае

демографической политики, которая не повредит обеспечению сохранения и развития его коренного этноса -- ятвяжского /западнополесского/.

3.2. "Полісьсе" выступает за то, чтобы всем жителям Края был государственно обеспечен прожиточный минимум.

3.3. "Полісьсе" категорически против наличия всяких институтов номенклатуры.

3.4. "Полісьсе" выступает за создание такого государственного порядка в Крае, при котором будет гарантирована и реализована социальная защита человека.

3.5. "Полісьсе" поддерживает идею регулируемой рыночной экономики Западного Полесья и выступает за многообразие форм собственности, а также высказывается на наметившийся экономический контакт всех регионов Етвязи.

4. КУЛЬТУРА

4.1. "Полісьсе" считает, что статус культуры в нашем обществе очень принижен, что культура требует большего государственного и общественного внимания, также и финансирования.

4.2. "Полісьсе" будет требовать, чтобы при осуществлении любых социальных или экономических мероприятий и проектов предусматривались и строго учитывались последствия с точки зрения культуры.

4.3. "Полісьсе" признает за каждым человеком право на усвоение культуры и самовыражение в культуре в соответствии со своей этнической принадлежностью и призывает к терпимости во взаимоотношениях между сторонниками разных направлений культуры, разных культур.

4.4. "Полісьсе" выступает за сохранение и развитие всех говоров ятвяжского языка, за сохранение и развитие этнографических особенностей разных районов Края.

4.5. Культурную деятельность ятвягов, которые проживают вне Етвязи, "Полісьсе" считает неотъемлемой частью единой этнической культуры и призывает к сотрудничеству с зарубежными соотечественниками, а также с их организациями.

4.6. "Полісьсе" выступает за возвращение городам, селам, улицам и т.д. старых этнических имен, за присвоение паркам, улицам, учреждениям и т.д. имен славных сыновей и дочерей Етвязи, этнических и исторических событий.

5. ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА

5.1. "Полісьсе" выступает за использование ятвяжского языка в образовании на всех уровнях.

5.2. "Полісьсе" поддерживает право этнических меньшинств на получение образования на своем родном языке.

5.3. "Полісьсе" выступает за гуманизацию образования и просвещения.

5.4. "Полісьсе" выступает за создание Ятвяжского научно-просветительного центра в г. Пинске -- своеобразной Академии наук и искусства Етвязи.

5.5. "Полісьсе" выступает за создание в г. Пинске краевого национального университета, а также ятвяжских национальных педагогических училищ в каждом из крупных регионов Края.

5.6. "Полісьсе" выступает за изучение ятвягами: ЕССР белорусского, а ятвягами УССР украинского языка.

6. СВОБОДА СОВЕСТИ И РЕЛИГИЯ

6.1. "Полісьсе" выступает за сохранение принципа свободы совести во всех сферах общественной и личной жизни.

6.2. "Полісьсе" против закрепления каких-бы то ни было мировоззренческих взглядов в качестве официальных и обязательных всем.

6.3. "Полісьсе" выступает за обеспечение настоящей свободы совести, вероисповедывания, свободной пропаганды как религиозных, так и атеистических взглядов, за терпимость.

/Окончание на 4-й странице./

ЗВОРИТ

Управа ГЗ "Полісьсе" зворочэіця до владэј, до всіх мышкалныкэј Пынська с просіннем содіяты вможывннэвы рышннэв јітвјежі конфыренціјі, а најпероч -- знајті в діёпыснјі /гысторыцькы-јі/ частыны твэрді /міста/ будынка ля розмысьтіння в ёму јітвјежого штудіјно-освітныцького осырідка, рыдахціјі выданнэв и Управы Згуртовання, а тако-ж посодіяты в пырыбыраннэвы до Пынська 3-4 ахтывістэј "Полісься", якы в Мынськовы, гынчык твэрдіх нымають кватір ля обміну.

Мы вэ зворочельса с таким просіннем до владэј чолотвэрді /стольцы/ Етвэзі, послава до јіх тако просіне ј старшына Лытвынського фонда культуры јван Чыгрынув. Товді влады одмовылы: мов, ныможымо покамысь помогчы. Алы товді був одын склад твэрдэрады /горсовета/, тыпэр другыј. Хоця вірыты, шо новыј склад Пынськыјі твэрдэрады зрозуміе важносьть јітвјежого плымыцько-культурного одродіння и пуддэржыть ГЗ "Полісьсе" в гэтому діловы. Надымоса, шо ј радывыјі мышкалныкы Пынська опыратымуть нашэ просіне.

ПРОГРАММА ОКО "ПОЛІСЬСЕ"

6.4. "Полісьсе" выступае за взаимодействие со всеми религиозными конфессиями, какие есть в Крае, будет поддерживать создание новых. В тоже время Объединение особенно будет поддерживать стремления всех верующих, которые будут вести дело к учреждению новой Берестейской /новоуниатской/ религиозной дороги, учитывающей современную религиозную ситуацию Етвэзі.

6.5. "Полісьсе" выступае за постепенное переведение богослужения в Храмах Етвэзі на родной язык верующих.

7. ЭКОЛОГИЯ

7.1. "Полісьсе" считает, что Етвэзь находится в состоянии экологического кризиса. Особенно критическая ситуация в восточных районах Края, пострадавших от Чернобыля.

7.2. "Полісьсе" выступае за создание государственного /краевого/ экологического комитета, который будет проводить экспертизу любых проектируемых для Етвэзі съектов.

7.3. "Полісьсе" считает, что народное хозяйство Края должно быть направлено на экологически чистое и безотходное производство и использование минимально вредных энергоресурсов.

7.4. "Полісьсе" выступае за ограничение химизации сельского хозяйства.

7.5. "Полісьсе" выступае за свободное обеспечение людей правдивой экологической информацией, за создание системы экологического просвещения населения.

В заходшыных јітвјежэј

Нашы судомныкы /суојчыныкы/ в Польшчы -- заходшыны јітвјежы вэе другога рока выдають Пудліського ынформацијного былютэня "Круг" /Podlaski wioletyn informacyjny "Krug"/. Былютэнь "Круг" е п,дхожыј до нашого "Збудіння", а выдаеця вын в полецькыјі володы /мовы/.

В 1-3 номыровы былютэня за гр. подаеця ынформация про этнокультурне одродінне на радыцькыјі /совэцькыјі/ Етвэзі, про повстанне нашого Згуртовання и ёго чоловы мэты, про заложинне Волыньско-Русыньскыјі гуртыны "Полісься", про діяне Сујдіння за одродінне Етвэзі ј гынчэ.

Шэ літэсь в госынь Управу Згуртовання був навідав рыдахтор "Круга" Рыгыр Купрановыч. С тэјі поры мы стали обміноватыса нашымы выданнэмы -- в такого способа судіяты этнокультурному појідннэвы заходшыных кэ вэходшыных /радыцькых/ јітвјежэј.

Колы в радыцькыјі частыны Етвэзі сујдінне /рух/ за одродінне ј розвоая рыднјі культуры, володы јдэ осамляно /автономно/, то на полецькыјі частыны Краю тако сујдінне јдэ в контексто-вы русыньского плымыцько-культурного одродіння. До прыкладу, до складу 35 -- особовыјі Чоловыјі Рады Згуртовання русынь Польшчы увожшло ј шыры заходшыны јітвјежы. Зарэ нашы судомныкы, якы мышкають за Бугом, думають про заложинне Пудлісько-Хэлмськыјі гуртыны "Полісься" еко зусім осамляныјі чы осамляныјі в складовы Згуртовання русынь /вкрајінецэј/ Польшчы.

На јітвјежу конфыренцію малос було прыјхаты пытэх заходшыных јітвјежэј, алы за проблем в ззапросіннэмы ј мынненем грошэј стэ нывдалосэ. А в такому судосіннэвы е вылькыјі потрыб, бо ля повного одродіння Краю е мусовым појідннэ діянкэв людэј всіх трох ёго частыны.

Адрыс рыдахціјі былютэня "Круг": Grzegorz Kurgianowicz, ul. roszt. 86, 20-950 Lublin. По гэтому адрисовы нашы чыталныкы в Польшчы можуть зворочетьса за "Збудіннем", гынчымы јітвјежэво-лыдымы выданнэмы.

О С О Б О Е М Н Е Н И Е

Программа ОКО "Полісьсе" прынята. Но не все участники Валного збора поддержали ее безоговорочно. К.Удовидчик имеет свое видение первоочередных задач Объединения. И хотя они не поддержаны большинством делегатов Валного збора, тем не менее им нельзя отказывать в праве на жизнь.

--"Задача "Полісься" должна состоять в первую очередь в том, чтобы добиваться создания политического статуса Полесской автономии в составе БССР. И в таких условиях перейти на систему рыночной экономики. Ничего не надо декретами разрушать, перестраивать, надо лишь дать возможность Законом народу не декларированную свободу творческого труда, а выбор без приставок: "социалистический" и "плановый"...

Заниматься забавами о народных обрядах, обычаях, традициях и говорах -- дело весьма нужное, но не главное сейчас. И вот почему: с одной стороны нас отвлекают от главной цели -- создания суверенного края, а с другой -- языческими традициями и обрядами нас хотят увести от христианства!"

"АБУДЖЭНЬНЕ". ГКА "Палесьсе". На яцьвяжской мове.	Выданье	Подывы ј думкы авторив публы- кашыны мусо- во рыхтык такы, бы в рыдколі- гыјі кэ гіров- ныцьтва Згуртовання.	Рыдколігыя: Васыль БРЫЛЬ, Мыкола ГЫРАСЫМЫК, Енё ЛЫНЫСК, Валер КАЛЫНІВСЬКЫЙ, Володымыр КЫВАТЫЦЬ- КЫЙ, Віхтар ЛАЗОРУК, Лыксандыр ЛУКАШУК, Володы- мыр МШЕР, Мыкола МЫНЗАР, Лыксандыр ТРУШКО, Ка- лэнык УДОВЫДЧЫК, Мыкола ШЫЛЯГОВЫЧ.
"ПРОБУДЖЭННЯ". ГКО "Полісься". Ятвяжскою мовою.	Видання		НАШЫ АДРЫСЫ: 225850, Антопиль, стэж Нова, I -- 2; 263000, Луцьк, Поштамт, а/с № 225; 290040, Львів - 40, вул. Патона, 9 -- 28; 220050, Менск - 50, а/с 195; тэл. : 29 34 24; 225710, Пынськ, стэж Цынтрална, 15 - 60.